

Dig *Italia*

Anno XIII, Numero 2 - **2018**

Rivista del digitale nei beni culturali

ICCU-ROMA



ICCU

Istituto centrale per il catalogo unico
delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche
<https://www.iccu.sbn.it>

Copyright © ICCU - Roma

La riproduzione totale o parziale del contenuto della rivista
è ammessa con obbligo di citazione

Dig/Italia

Rivista del digitale nei beni culturali

ISSN 1972-6201

Anno XIII, Numero 2 - Dicembre 2018

In copertina:

L'immagine è una libera elaborazione grafica della testa della statua di Apollo del I sec. d.c. (Civitavecchia, Museo Nazionale), copia da un originale greco avvicinabile all'Apollo di Leochares (IV sec. a.c.)

Direttore Fondatore

Marco Paoli

Direttore Responsabile

Simonetta Buttò

Comitato di Redazione

Capo Redattore:

Elisabetta Caldelli

Amalia Amendola

Valentina Atturo

Lucia Basile

Laura Borsi

Flavia Bruni

Elisabetta Castro

Massimina Cattari

Silvana de Capua

Carla Di Loreto

Maria Cristina Di Martino

Vilma Gidaro

Egidio Incelli

Maria Cristina Mataloni

Massimo Menna

Lucia Negrini

Paola Puglisi

Alice Semboloni

Vittoria Tola

Maria Lucia Violo

Grafica & Impaginazione

MLA&Partner - Roberta Micchi

Produzione e Stampa

Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A.

Roma

Editore

ICCU

Istituto centrale per il catalogo unico

delle biblioteche italiane

e per le informazioni bibliografiche

Viale Castro Pretorio, 105

00185 Roma

T +39 06 49.210.425

F +39 06 49.59.302

email: digitalia@iccu.sbn.it

<http://digitalia.sbn.it>

In attesa di registrazione al Tribunale di Roma



Comitato Scientifico

Osvaldo Avallone
Giovanni Bergamin
Dimitri Brunetti
Sandro Bulgarelli
Simonetta Buttò
Rossella Caffo
Rosaria Campioni
Maria Carla Cavagnis Sotgiu
Laura Ciancio
Flavia Cristiano
Gianfranco Crupi
Andrea De Pasquale
Maria Cristina Di Martino
Pierluigi Feliciati
Antonia Ida Fontana
Marina Giannetto
Maria Guercio
Mauro Guerrini
Klaus Kempf
Patrizia Martini

Maurizio Messina
Maria Cristina Misiti
Maria Teresa Natale
Marco Paoli
Don Valerio Pennasso
Alberto Petrucciani
Massimo Pistacchi
Marco Pizzo
Paola Puglisi
Roberto Raieli
Antonia Pasqua Recchia
Gino Roncaglia
Maria Letizia Sebastiani
Giovanni Solimine
Laura Tallandini
Anna Maria Tammaro
Costantino Thanos
Antonella Trombone
Paul Weston

SOMMARIO

dicembre 2018

SAGGI

- Verso un'integrazione
dei servizi bibliografici nazionali** 9
di Patrizia Martini

- Collezioni di beni comuni: banche dati,
repository, biblioteche digitali** 17
di Antonella Trombone

PROGETTI

- Europeana e il progetto Rise of Literacy:
il patrimonio manoscritto diventa digitale** 31
di Valentina Atturo, Flavia Bruni, Sara Di Giorgio

- Il Portale della canzone italiana** 38
di Massimo Pistacchi

- La digitalizzazione dell'Archivio Storico
del Banco di Napoli** 46
di Andrea Zappulli, Sabrina Iorio

- Il progetto di digitalizzazione dell'archivio sonoro
del Teatro Regio di Parma** 52
di Stefano Allegrezza

- La culture en un clic avec le moteur
de recherche Collections** 67
di Caroline Cliquet

- Valorizzazioni delle location culturali e audiovisivo:
il progetto Italy for Movies** 80
di Bruno Zambardino, Monica Sardelli, Maria Giuseppina Troccoli

- Il Crap alla Ricerca del Pioniere Perduto** 89
di Alfredo Pasquali

DOCUMENTI E DISCUSSIONI

- Elezioni Europee 2019.**
Cittadini al voto in un'Europa che cambia:
iniziative, progetti e documentazione 101
di Massimina Cattari
-

EVENTI

- Convegno Anno europeo 2018**
"Il patrimonio culturale digitale.
Iniziative in Europa e in Italia" 111
Roma, 24 ottobre 2018
di Veronica Carrino
-
- Il Transcribathon: un nuovo approccio**
alle lettere manoscritte risalenti alla Grande Guerra 116
di Elisa Sciotti
-

SEGNALAZIONI

- Imagine... come l'ICCU immagina ISMI** 125
di Elisabetta Caldelli, Lucia Negrini
-

Il Transcribathon: un nuovo approccio alle lettere manoscritte risalenti alla Grande Guerra

Elisa Sciotti
ICCU

L'evento

L'8 ottobre 2018, a Roma, ha avuto inizio il *Transcribathon*, organizzato dall'ICCU in cooperazione con European Foundation¹ e Facts & Files².

Cos'è un *Transcribathon* e che cosa si realizza in questo genere di occasione? Questi interrogativi potrebbero insorgere spontaneamente di fronte a una parola non propriamente diffusa.

Il *Transcribathon* è un'attività, di natura più o meno competitiva, in cui principalmente si trascrivono, si annotano e si arricchiscono documenti stampati o manoscritti.

Il nome stesso dell'evento evoca il concetto di maratona, in cui usualmente si percorre un tragitto, si raggiungono delle tappe e si giunge, infine, al traguardo arrivando al risultato. Partenza, percorso, tappe e risultato sono elementi nodali nel concetto generale del

Transcribathon. I caratteri trascritti e i traguardi raggiunti concorrono, infatti, alla valutazione complessiva del lavoro svolto³, che prevede altresì una fase di approfondimento e arricchimento dei contenuti.

L'evento, ospitato per il lancio e per la conclusione dall'ICCU, è stato interamente dedicato al Primo conflitto mondiale e nello specifico ha riguardato una serie di lettere manoscritte tratte dal ricco archivio digitale presente nel portale *14-18 Documenti e immagini della Grande Guerra*⁴.

La scelta dei materiali

Nella fase preparatoria delle attività sono state selezionate due diverse collezioni appartenenti a istituti che aderiscono al portale: il Polo museale della Campania⁵ e il Museo storico della didattica Mauro Laeng⁶.

¹ <https://pro.europeana.eu/our-mission/who-we-are>.

² www.factsandfiles.com.

³ Per le regole del *Transcribathon*, si veda la pagina del tutorial, <<https://transcribathon.com/en/tutorial/tutorial-it/>>.

⁴ 14-18.it è il portale gestito dall'ICCU a cui concorrono, rendendo disponibili le proprie risorse digitalizzate, oltre 100 istituzioni pubbliche e private. Il portale dà accesso a più di 620.000 documenti del periodo, di differente natura. Fra i materiali presenti vi sono anche risorse inviate da privati cittadini.

⁵ A questo link è disponibile la collezione di risorse messa a disposizione su 14.18.it dal Polo museale della Campania, <http://www.14-18.it/ricerca?searchTitle=&searchType=adv&searchFld=&paginate_pageNum=1&conditionOperator=AND&searchOwner%5B%5D=Polo+Museale+della+Campania>.

⁶ A questo link è disponibile la collezione di risorse messa a disposizione su 14.18.it dal Museo storico della didattica Mauro Laeng, <http://www.14-18.it/ricerca?searchTitle=&searchType=adv&searchFld=&paginate_pageNum=1&conditionOperator=AND&searchOwner%5B%5D=Museo+Storico+della+Didattica+Mauro+Laeng>.

europeana
TRANSCRIBATHON
ROMA 2018

TRANSCRIBATHON ROMA | Luoghi della Cultura Digitale

8 ottobre 2018, 14:00 inizio **ICCU, Roma, IV piano**
12 ottobre 2018, 09:00 conclusione **Viale Castro Pretorio, 105**

Iscriviti con la tua squadra! Contribuisci a trascrivere i manoscritti disponibili nell'archivio online di **Europeana 1914-1918** e aggiungi le tue annotazioni. Nel corso dell'incontro pubblico conclusivo, verranno valutati i risultati raggiunti dai partecipanti. **14-18 Documenti e immagini della Grande Guerra** co-organizza l'evento a cui prenderanno parte studenti e docenti del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Roma Tre. www.14-18.it Partecipa, trascrivi e scopri!

www.transcribathon.eu/italy

Immagini: Cartolina dal fronte in Trentino, Europeana 1914-1918, CC-BY-SA

2018 EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE
 14-18 DOCUMENTI E IMMAGINI DELLA GRANDE GUERRA
 Luoghi della Cultura Digitale 8-12 Ottobre 2018
 PIN
 Facts & Files
 Co-financed by the European Union Connecting Europe Facility

Figura 1. Poster del Transcribathon di Roma, 8-12 ottobre 2018, Facts & Files/Europeana CC-BY-SA.

Dai due nuclei sono state scelte, per consentire lo svolgimento delle attività, 174 lettere manoscritte datate tra il 1915 e il 1918⁷.

Alla base della selezione vi è senza dubbio un particolare aspetto che differenzia e al contempo rende complementari le due collezioni: se da un lato le lettere provenienti dal Polo museale della Campania sono principalmente missive di soldati dal fronte che raccontano la trincea, il coinvolgimento attivo nel conflitto e i legami con le famiglie lasciando trasparire aspetti più emotivi; dall'altro troviamo le lettere del Museo storico della didattica che offrono un osservatorio più intellettuale sul conflitto. La corrispondenza scelta, infatti, è quella di Giuseppe Lombardo Radice⁸, celebre filosofo e pedagogo italiano, che intrattiene un carteggio con eminenti personaggi del mondo intellettuale e politico del tempo.

Lombardo Radice era coinvolto, in realtà, nel "Servizio P"⁹ ovvero il servizio di propaganda fondato nel 1918 dal generale Diaz per motivare le truppe del Regio Esercito all'indomani della disfatta di Caporetto.

Le attività

Importante per la realizzazione dell'evento, presentato la mattina dell'8 ottobre nell'ambito della conferenza "Costruire la storia del nostro futuro: Il patrimonio culturale digitale per nuove opportunità di conoscenza e ricerca"¹⁰, è stata la collaborazione instaurata con il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Roma Tre¹¹. L'iniziativa ha visto coinvolti 30 studenti provenienti dall'ateneo che sono stati protagonisti di questa inedita prova.

Nel pomeriggio Ad Pollè di Europeana Foundation e Frank Drauschke di Facts & Files hanno presentato e illustrato, in un evento riservato ai soli partecipanti, le modalità di svolgimento dell'iniziativa.

Le attività di trascrizione sono avvenute online mediante l'utilizzo della piattaforma Europeana Transcribe¹², appositamente predisposta per accogliere i testi, le loro trascrizioni e consentire l'arricchimento attraverso link esterni e geolocalizzazione. La piattaforma dà accesso a materiali provenienti da Europeana, a cui anche *14-18.it* partecipa con le proprie risorse, che possono essere trascritti da una o

⁷ In questa pagina sono visibili i documenti manoscritti caricati sulla piattaforma del Transcribathon, <<https://transcribathon.com/en/runs/italy/#stories>>.

⁸ Per approfondimenti su Giuseppe Lombardo Radice, si veda la voce di Fabio Cambi del Dizionario Biografico degli Italiani Treccani disponibile online alla pagina: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-lombardo-radice_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-lombardo-radice_(Dizionario-Biografico))>.

⁹ Per ulteriori informazioni sul "Servizio P" si veda la pagina: <<http://www.centenario1914-1918.it/it/2018/10/16/servizio-p-unorganizzazione-allinterno-del-regio-esercito>> e la voce di Wikipedia dedicata all'argomento: <https://it.wikipedia.org/wiki/Servizio_P>.

¹⁰ Prima fra le conferenze organizzate nell'ambito dell'iniziativa "Luoghi della cultura digitale" co-organizzata dall'ICCU e il PIN - Polo Universitario Città di Prato e inserita nell'agenda dell'Anno europeo del patrimonio culturale 2018 del Ministero per i beni e le attività culturali (MiBAC), <<https://www.luoghidellaculturadigitale.it>>. L'evento iniziale, ospitato dalla Biblioteca nazionale centrale di Roma, ha offerto una veduta d'insieme relativa alle infrastrutture digitali nazionali ed europee realizzate nel campo del patrimonio culturale e delle *digital humanities*. Maggiori informazioni sull'evento sono disponibili alla pagina: <<https://www.iccu.sbn.it/it/eventi-novita/novita/Conferenza-Internazionale-Costruire-la-storia-del-nostro-futuro-il-patrimonio-culturale-digitale-per-nuove-opportunita-di-conoscenza-e-ricerca/>>.

¹¹ <https://studiumanistici.uniroma3.it/>.

¹² <https://transcribathon.com/en/>.

Partecipa ai nostri eventi

Per maggiori informazioni sui prossimi eventi visita il nostro sito web:
www.transcribathon.eu/news

Transcribathon

Il transcribathon è una gara di trascrizione di documenti manoscritti. Durante l'attività, che si svolge sul sito transcribathon.eu, i membri di una squadra trascrivono i documenti in una competizione a tempo. Una giuria valuta e premia la squadra vincitrice.

14-18 Documenti e immagini della Grande Guerra

Il Progetto nazionale 14-18 Documenti e immagini della Grande Guerra 14-18.it, coordinato dall'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU), offre un archivio di risorse digitali di particolare interesse storico, documentario e artistico sulla Prima guerra mondiale. 14-18.it rende disponibile gran parte delle sue risorse su www.europeana1914-1918.eu e prende parte all'iniziativa del transcribathon. Per informazioni: 14-18@beniculturali.it

Europeana 1914-1918

Gli eventi e i transcribathon sono organizzati da Europeana Foundation, Facts & Files e numerosi altri partner istituzionali europei.

Contatti

Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU)
 Viale Castro Pretorio, 105
 00185, Roma

✉ ic-cu@beniculturali.it
www.iccu.sbn.it @iccu2
team@transcribathon.eu
facebook.com/europeana1914-1918
 @europeana1914 @transcribathon
www.europeana1914-1918.eu
www.transcribathon.eu/italy

Condividi i tuoi cimeli e le tue storie di famiglia della Prima guerra mondiale

Scopri migliaia di documenti, foto e diari su www.europeana1914-1918.eu

Trascrivi manoscritti su www.transcribathon.eu

Europeana 1914-1918
 1914-1918
 Co-financed by the European Union
 Connecting Europe Facility

Facts & Files
 News Room

14-18
 Documenti e immagini della grande guerra

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

ICCU

Transcribathon

Europeana 1914-1918

Diario di Rudolf Kämmerer
 Europeana 1914-1918, Bernd Rosenberg, CC-BY-SA

POSSIEDI CIMELI RISALENTI ALLA PRIMA GUERRA MONDIALE?

Conservi il diario di guerra del tuo bisnonno, vecchie lettere dal fronte, foto di famiglia o altri cimeli della Prima guerra mondiale? La loro storia aspetta solo di essere raccontata e condivisa su Europeana 1914-1918. Rendendo disponibili i tuoi cimeli sul nostro archivio online, contribuirai a preservare le storie di più generazioni e ad approfondire la conoscenza della Grande Guerra, attraverso le esperienze di coloro che l'hanno vissuta in prima persona. Condividi le tue storie caricando le immagini su www.europeana1914-1918.eu

Vorresti sfogliare diari dal fronte o leggere lettere scritte durante la Grande Guerra, ma hai difficoltà nel decifrare le vecchie grafie?

Europeana Transcribe ti offre l'opportunità unica di imparare a trascrivere documenti di questo tipo e di immergerti nelle testimonianze originali e personali sulla Prima guerra mondiale provenienti da tutta Europa. Con il tuo impegno, contribuirai a trovare la chiave per svelare i segreti che si celano dietro questi manoscritti. Unisciti agli altri volontari per trascrivere documenti storici tratti da Europeana 1914-1918 su www.transcribathon.eu

STORIE INEDITE

Europeana 1914-1918 è un archivio digitale dedicato alla Prima guerra mondiale, unico nel suo genere. Nato dalla collaborazione tra la Europeana Foundation, l'Università di Oxford, Facts & Files e altri partner europei, il progetto raccoglie, digitalizza e dà accesso a risorse sulla Grande Guerra provenienti da tutta Europa.

L'archivio unisce documenti inediti di privati cittadini, raccolti tramite collection digi oppure caricati direttamente online da chi li possiede, con documenti, fotografie e filmati provenienti da biblioteche e archivi, Europeana 1914-1918, mettendo insieme queste fonti, dà accesso a una vasta collezione di risorse, offrendo una prospettiva unica sullo storico conflitto e raccontando la storia da più punti di vista.

Il primo collection day si è tenuto in Germania nel 2011. Da allora, più di 180 eventi si sono tenuti in 22 paesi europei. Europeana 1914-1918 al momento offre una collezione di oltre 200.000 risorse della Prima guerra mondiale, ciascuna liberamente utilizzabile secondo i termini della licenza CC-BY-SA.

www.europeana1914-1918.eu

SCOPRI CIÒ CHE È STATO SCRITTO PIÙ DI 100 ANNI FA!

Transcribathon Europeana 1914-1918 è un'iniziativa di crowdsourcing che ti consente di aggiungere alle risorse già presenti su Europeana 1914-1918 la tua trascrizione personale, le tue annotazioni e la geolocalizzazione. Attraverso il tuo contributo, aiuterai ad arricchire le storie conservate nel nostro archivio e contemporaneamente avrai un'occasione unica di venire a contatto con documenti storici originali e vecchi testi manoscritti.

Prendi parte con la tua squadra alla gara di trascrizione a tempo su www.transcribathon.eu: stimola il tuo spirito di competizione scegliendo uno dei temi del concorso (lettere d'amore, poesie o cartoline di auguri). Al termine della gara, la giuria valuterà e premierà la squadra vincitrice.

Inchiedi al sito, scopri i documenti che sono stati già trascritti ed entra anche tu in una community di appassionati di arte e di storia. Adesso tocca a te: www.transcribathon.eu/tutorial-it

Immagine: Jean-Pierre Godwin, Maria Helena Pineda (ICCU), Facts & Files, Europeana 1914-1918, CC-BY-SA

Figura 2. Flyer illustrativo del Transcribathon, Facts & Files/Europeana CC-BY-SA.

più persone anche in tempi diversi, dando luogo a possibili lavori compartecipati e continuativi nel tempo.

Nel portale, la cui traduzione in italiano è stata curata dall'ICCU appositamente per l'occasione, si trovano il tutorial, le attività già portate avanti in altre città d'Europa¹³ e tutti i testi già trascritti nell'ambito di altre iniziative e competizioni.

Gli studenti che hanno partecipato sono stati suddivisi in sei team composti ciascuno da cinque membri¹⁴. A ogni squadra, cercando di mantenere quanto più possibile un certo bilanciamento, è stato assegnato un gruppo di lettere (provenienti da ambedue le collezioni) da trascrivere.

Ha avuto inizio, a questo punto, la vera attività, che si sarebbe conclusa solamente allo scoccare della mezzanotte del giovedì 11 ottobre 2018.

Gli studenti sono stati lasciati liberi di lavorare in qualsiasi momento e per la quantità di tempo desiderato. Ogni gruppo ha scelto autonomamente la strategia più opportuna d'azione: trascrivere e poi rileggere arricchendo il lavoro o procedere in maniera attenta per concludere in un solo passaggio l'attività svolta.

Ovviamente, ove possibile, le lettere potevano essere arricchite con riferimenti esterni: geolocalizzando sulla mappa i luoghi citati nelle missive; inserendo dei link esterni per approfondire un argomento trattato in una lettera mediante fonti esterne e autorevoli; annotando parole chiave riferite ai contenuti che ne favorissero il reperimento.

Tramite la piattaforma online è possibile seguire ora per ora i progressi fatti da ciascuna squadra e da ciascun componente della stessa. La piattaforma prevede, infatti, una registrazione che attribuisce i progressi svolti a ogni autore.

La conclusione delle attività

La mattina del 12 ottobre, presso la sala conferenze dell'ICCU, si è tenuto un incontro pubblico a cui hanno preso parte i rappresentanti di European Foundation e di Facts & Files, una piccola giuria di esperti che hanno valutato il lavoro svolto e gli studenti del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Roma Tre che hanno aderito all'evento.

I sei team si sono avvicendati nella presentazione e hanno esposto il lavoro svolto nel corso dei giorni precedenti.

Dalle presentazioni¹⁵ emerge indubbiamente la qualità del lavoro condotto dai partecipanti, il livello di approfondimento e di analisi sviluppato seppur in un lasso di tempo molto breve.

Ogni gruppo ha potuto illustrare le missive esaminate e le modalità di lavoro scelte, ponendo in luce alcuni rilievi di natura linguistica e facendo affiorare il lato umano relativo all'esperienza bellica. Sono state esaminate le grafie, le buste, con possibili tracce di censura, e finanche i francobolli.

Di particolare impatto alcuni approfondimenti: quelli relativi ai proiettili *Schrapnel*, dal caratteristico suono, in uso durante il conflitto o il riferimento al "Bosco Cappuccio" già citato da Ungaretti nella poesia "C'era una volta" contenuta nella raccolta "L'Allegria" (Team 6). Ogni squadra ha anche concluso trasmettendo un parere su questa inusuale iniziativa e fornendo dei validi consigli per migliorare gli eventi futuri e l'interazione con la piattaforma stessa. Al termine delle presentazioni sono stati assegnati attestati di partecipazione e piccoli riconoscimenti ad alcuni fra i partecipanti. Il bonus di maggior interesse, tuttavia, è stato quello conferito alle due studentesse

¹³ <https://transcribathon.com/en/runs/>.

¹⁴ <https://transcribathon.com/en/runs/italy/>.

¹⁵ Per consultare tutte le presentazioni create dai sei gruppi che hanno aderito alle attività si veda: <<https://www.luoghidellaculturadigitale.it/transcribathon-2018-slide/>>.



Figura 3. Cartolina del Transcribathon di Roma, 8-12 ottobre 2018, Facts & Files/Europeana CC-BY-SA.

che si sono distinte nelle attività, guadagnando l'opportunità di partecipare alla competizione del 28 novembre 2018 a Bruxelles, presso la House of European History. Tale appuntamento ha costituito l'evento conclusivo "Europeana 1914-1918 Centenary Tour"¹⁶.

I numeri del Transcribathon organizzato da ICCU, Europeana Foundation e Facts&Files

- 6 team
- 30 studenti
- 174 lettere manoscritte
- 643 pagine
- 399.418 caratteri trascritti
- 322 luoghi geolocalizzati
- 2.073 annotazioni (*enrichments*)

Una celebrazione finale di livello Europeo

Tutti coloro i quali si sono distinti nelle singole manifestazioni di livello nazionale hanno avuto il diritto di partecipare al grande evento conclusivo nel quale, per due giorni, si sono trascritti nuovi documenti.

All'evento collettivo si sono affiancate ulteriori iniziative sul primo conflitto mondiale aperte al pubblico: presentazioni, tavole rotonde, spettacoli e mostre.

Una giuria composta di esperti ha premiato i vincitori ed è interessante segnalare che le vincitrici di questa competizione sono state le studentesse che hanno partecipato al Transcribathon organizzato dall'ICCU.

¹⁶ Per maggiori informazioni su questa iniziativa si veda: <<https://pro.europeana.eu/page/europeana-14-18-centenary-tour>>; <<https://historia-europa.ep.eu/en/agenda/reflecting-world-war-one-remembrance>>.

Chiudiamo questa breve notizia sull'evento riportando una dichiarazione rilasciata dalle stesse Susanna Ralaimaroavomanana e Marta Teristi, vincitrici del *Transcribathon* Europeo, alle quali abbiamo chiesto una impressione finale in relazione all'esperienza vissuta:

«Partecipare alla competizione finale è stata una bellissima esperienza perché mi ha permesso di ampliare le conoscenze relative agli scritti della Prima guerra mondiale. Mi ha fatto molto piacere incontrare i vincitori degli altri paesi e ritrovarmi nella Casa della storia europea. In questo modo ho potuto vivere in concreto gli ideali di una Europa unita sia nella sofferenza delle guerre che nei traguardi del progresso e della pace.»

Susanna Ralaimaroavomanana

«Questa esperienza, che ci ha portato fino a Bruxelles, ci ha dato l'opportunità di scrivere dei documenti e delle testimo-

nianze delle Prima guerra mondiale, tutt'oggi inedite. È stata per noi un'occasione di mettere alla prova il nostro interesse filologico e linguistico. Ogni documento infatti va rispettato in quanto tale. Abbiamo cercato di porre una particolare attenzione al testo ed al messaggio che esso veicolava, perché solo così, attraverso il nostro lavoro, gli autori di questi documenti possono continuare a parlare. Che la loro voce possa guidarci, nel corso della storia, per non ripetere gli errori del passato.»

Marta Teristi

Questa iniziativa, affrontata per la prima volta dall'ICCU, ha costituito una prova che ha mostrato il beneficio che deriva dalla collaborazione delle istituzioni nazionali e internazionali. L'evento, che potrà essere migliorato e affinato in successive manifestazioni, sottolinea come l'utilizzo e lo studio di risorse documentarie storiche possa essere declinato per differenti forme di attività.